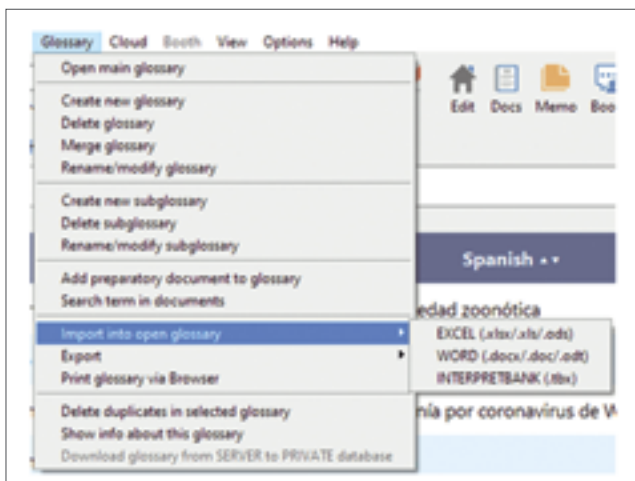


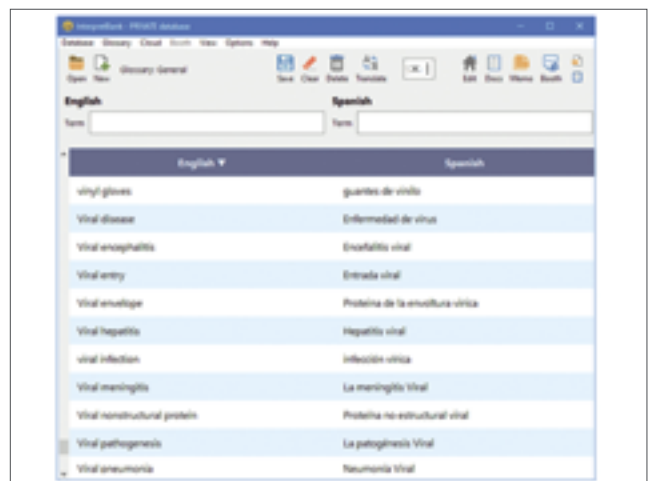


Importación de glosarios

La primera función que vale la pena explorar al comenzar a usar el programa es la importación de glosarios existentes. Es posible hacerlo desde Excel y Word, además del formato propio de InterpretBank.



Opciones de importación de glosarios

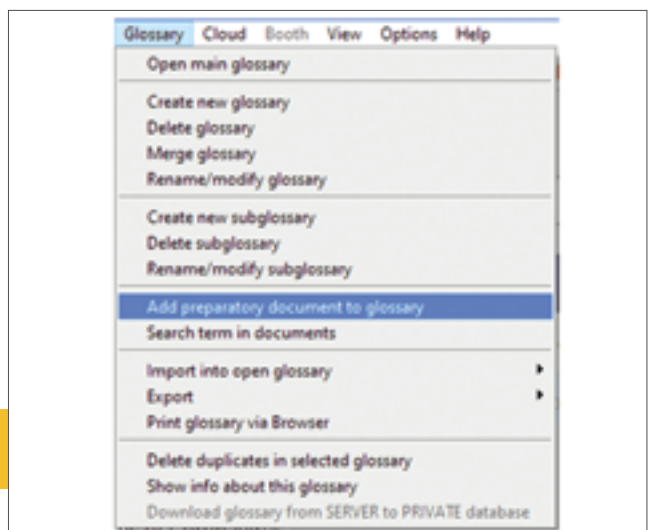


Glosario importado desde Excel

Extracción de terminología a partir de documentos

La extracción de terminología es una de las funciones más atractivas de InterpretBank. Si contamos con documentos que contengan la terminología objetivo, ya sea proporcionados por nuestro cliente u obtenidos de internet, basta con hacer uso de la opción que permite añadir los documentos de preparación al glosario, como se muestra a la derecha.

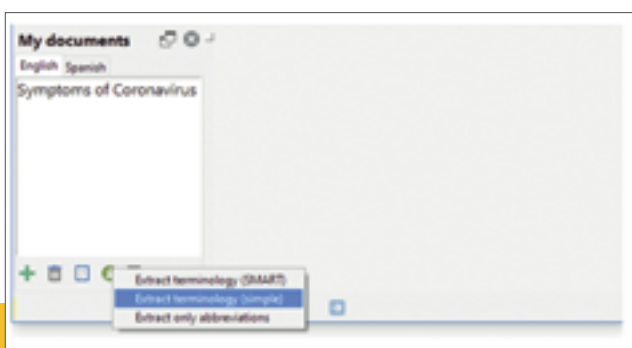
Añadir los documentos de preparación al glosario



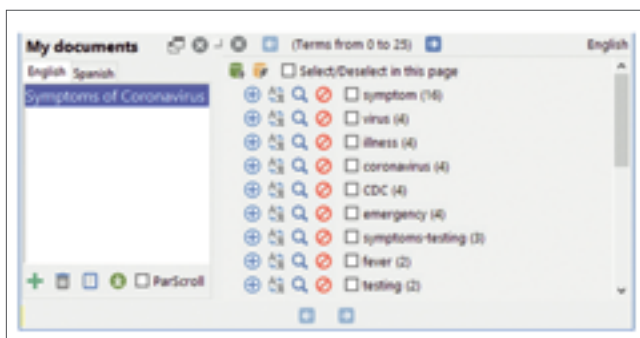


El programa detecta el idioma del documento y lo agrega, tras lo cual tenemos la opción de extraer la terminología.

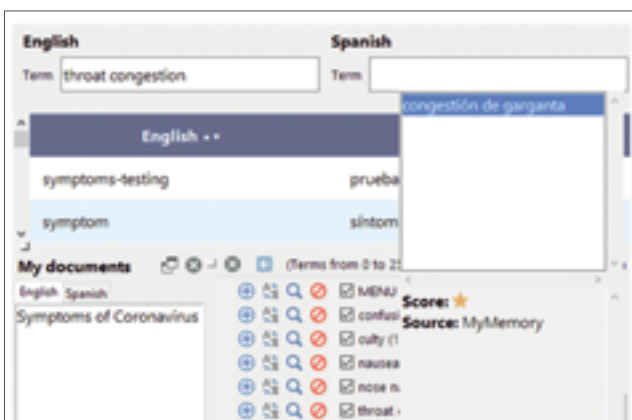
Extraer la terminología



Una vez concluido el proceso, podemos ver los términos extraídos y determinar su utilidad, además de llevar a cabo algunas otras tareas, como insertar una entrada con el término, insertar una entrada y traducirla automáticamente, visualizar el término en el documento de preparación o indicarle al programa que el término sugerido no es útil.



Términos sugeridos tras la extracción

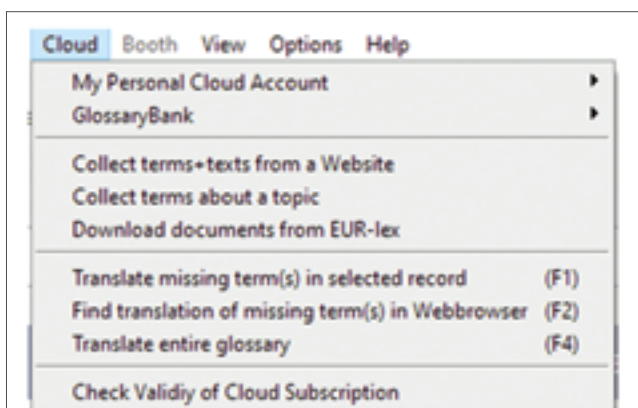


Inserción de una entrada en el glosario y traducción automática del término



Extracción de terminología basada en la nube

Si bien la extracción de terminología a partir de documentos representa una gran ayuda para el intérprete, las funciones basadas en la nube introducidas en versiones recientes de InterpretBank abren nuevas posibilidades para aumentar nuestra productividad. Las opciones incluyen la recolección de términos desde un sitio web, la recolección de términos acerca de un tema, la traducción de ciertos términos faltantes e incluso la traducción automática de un glosario entero, entre otras, además del uso de GlossaryBank, un repositorio de glosarios disponible para la comunidad de usuarios de InterpretBank, donde se pueden compartir los propios y encontrar los compartidos por otros usuarios.



Opciones basadas en la nube

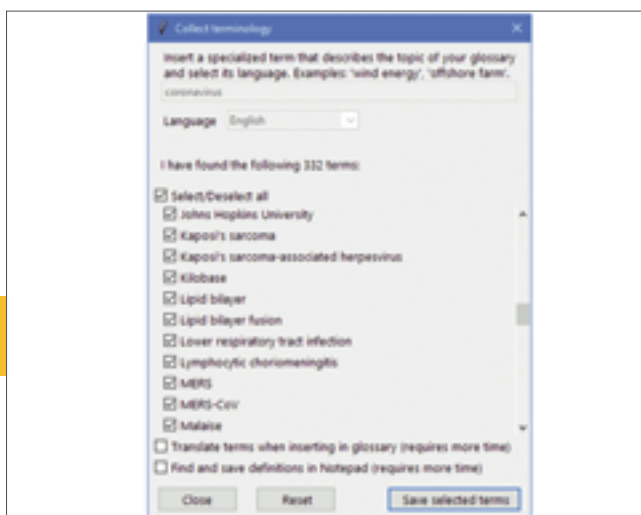


Vista parcial del glosario «FAO Multi» compartido en GlossaryBank

De todas estas funciones, la que más me sigue sorprendiendo es la recolección de términos relacionados con un tema. Por ejemplo, a la derecha, se muestra una vista parcial de los trescientos treinta y dos términos que InterpretBank me ofrece, en cuestión de segundos, al introducir el tema «coronavirus».

La recolección de términos relacionados con un tema

Como puede verse en la captura de pantalla, el programa ofrece la opción de traducir los términos al insertarlos en el glosario, lo que ahorraría incluso más tiempo.





Función de memorización

Una vez que el glosario está listo, es momento de estudiarlo. Como apoyo para este importante paso en la preparación del intérprete, InterpretBank ofrece una opción de repaso y memorización basada en tarjetas de estudio.

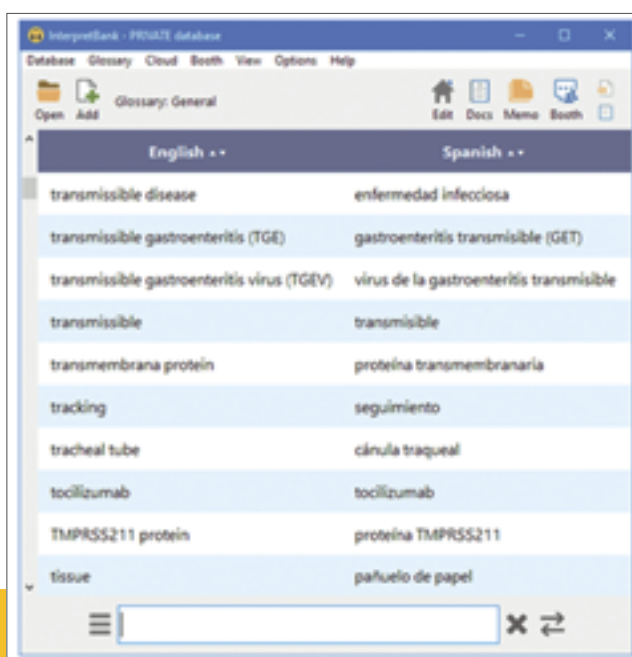
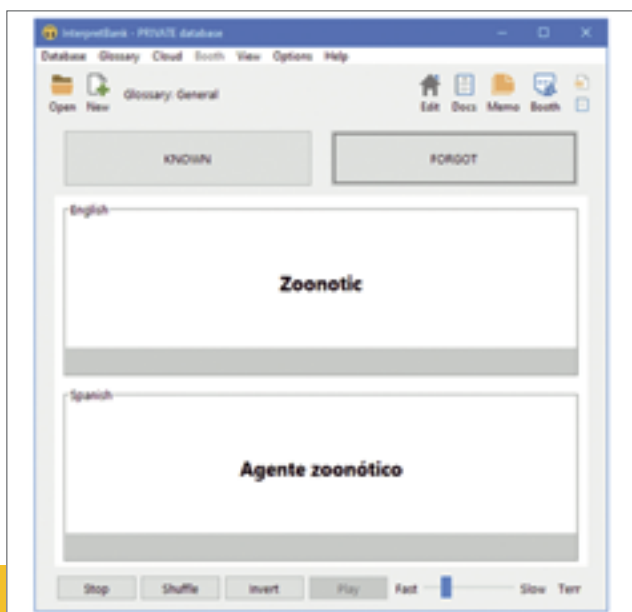
Tarjetas de estudio

Durante el repaso de los términos, el usuario puede clasificar cada tarjeta como aprendida o por aprender. Las opciones en la parte inferior permiten presentar las tarjetas en orden aleatorio, invertir el orden de los idiomas y establecer la velocidad de las tarjetas cuando se reproducen de manera automática. Existe también una opción para escuchar el término en voz alta, aunque aquí debo decir que, si se opta por escuchar tanto el término de origen como el de destino, es probable que nos llevemos una decepción o terminemos distrayndonos, ya que la voz sintética del programa no puede cambiar entre ambos idiomas y lee los términos en español como si estuvieran en inglés.

Durante el evento

Durante el evento, gracias a InterpretBank, podemos acceder a la terminología incluida en nuestros glosarios de manera sencilla y rápida, además de alimentarlos según se requiera sobre la marcha.

Vista del glosario en la modalidad Cabina





En la modalidad Cabina, se presenta un campo de búsqueda en la parte inferior. Las opciones pueden modificarse en las preferencias del programa e incluyen la posibilidad de hacer búsquedas incrementales, buscar únicamente en el glosario abierto o en toda la base de datos del usuario, es decir, en todos los glosarios existentes y cargados en el programa e incluso en recursos basados en internet. Entre las opciones de búsqueda inteligente, se puede elegir buscar únicamente los términos que tengan traducción y corregir errores ortográficos, además de que la cadena introducida busque solamente al inicio de una palabra o en cualquier parte del término. La búsqueda dinámica permite elegir la cantidad de segundos antes de que esta se borre, con tres segundos como el valor predeterminado, y si la búsqueda se inicia automáticamente o es necesario presionar la tecla Intro.

Búsqueda en la modalidad Cabina



Versatilidad y movilidad

Aparte del uso en computadora, el programa ofrece acceso a los glosarios desde dispositivos móviles, como tabletas o teléfonos inteligentes, una vez que nuestros recursos se han cargado a un servidor seguro, para su fácil consulta o para compartirlos con colegas, aunque no sean usuarios de InterpretBank.

Además, una misma licencia permite la instalación en dos computadoras con acceso a una base de datos sincronizada, lo que en mi caso es ideal, ya que prefiero preparar los glosarios desde mi computadora de escritorio, pero durante los eventos necesito acceder a ellos desde mi computadora portátil.

Conclusión

Aunque existen otras opciones para gestionar los recursos terminológicos de un intérprete, InterpretBank es, sin duda, una de las más completas, con funciones de gran utilidad desde la fase de preparación hasta el uso de los glosarios durante el encargo. Con una prueba gratuita totalmente funcional durante catorce días, es fácil familiarizarse con el programa, probar las posibilidades y decidir si es una herramienta que vale la pena incorporar a nuestra caja. ■